

2.7 LENGUA MAM

1. La familia de las lenguas Mam, Ixil, Awakateko y Teko

Varios lugares donde se habla el Mam

El Idioma Mam es una lengua mayense hablada por la población de la etnia mam en el sur de México, principalmente en los estados de Chiapas, Quintana Roo y Campeche así como en el suroeste de Guatemala por aproximadamente medio millón de habitantes. Perteneció a la rama oriental de la familia de lenguas mayenses junto al Ixil (Quiché), Awakateko (Huehuetenango) y Teko (México). En México, el nombre del idioma es Ta Yol Mam.

En México, es hablado en:

Cacahoatán, Huixtla, Huehuetán, Tapachula, Tuzantán, Siltepec, Tuxtla Chico, Amatenango de la Frontera, Bejucal de Ocampo, Frontera Comalapa, La Independencia, Unión Juárez, Motozintla, Mazapa de Madero, El Porvenir, Bella Vista, Las Margaritas y Maravilla Tenejapa municipios de Chiapas. En Campeche se habla en las localidades de La Libertad, Los Laureles, Quetzal-Edzná II y Quetzal Edzná del municipio de Campeche y en Mayatecúm, Gumarcaaj, Maya Tecún II, Maya Tecún I y Santo Domingo Kesté, municipio de Champotón, mientras que en Quintana Roo se habla en Kuchumatán, Maya Balam y San Isidro la Laguna, municipio de Bacalar.

El idioma Mam en Guatemala se habla en varias localidades de los departamentos de San Marcos, Quetzaltenango y Huehuetenango.

En San Marcos: San Antonio Sacatepéquez; San Lorenzo; Tejutla, San Rafael Pie de la Cuesta; San Pedro Sacatepéquez; La Reforma; El Quetzal; Sibinal; San José Ojetenam; Pajapita; San Cristóbal Cucho; Nuevo Progreso; San Marcos; Concepción Tutuapa; San Pablo, Ixchiguán; San Miguel Ixtahuacán; Tacaná; Tajumulco; Catarina; Esquipulas Palo Gordo; Río Blanco; Comitancillo.

En Quetzaltenango: San Miguel Sigüilá; Concepción Chiquirichapa; Génova; El Palmar; San Juan Ostuncalco; Cajolá; San Martín Sacatepéquez; Colomba; Flores Costa Cuca; Huitán; Palestina de Los Altos; Cabricán.

En Huehuetenango: San Ildefonso; Ixtahuacán; Cuilco; Tectitán; San Pedro Necta; San Sebastián Huehuetenango; Malacatancito: Todos Santos Cuchumatán; San Rafael

Petzal; Colotenango; Santa Bárbara; San Juan Atitán; Aguacatán; San Gaspar Ixchil; La Libertad; La Democracia; Huehuetenango; Chiantla; Santiago Chimaltenango.

(Ver también por migración: México, Oakland, California y Washington, D.C.)

2. Historia del pueblo Mam

Originalmente, los Mam ocupaban una gran extensión de la zona del altiplano occidental. De hecho, su territorio era bastante amplio, hasta que los k'iche' invadieron la región. Según investigaciones, ocuparon el territorio durante el período preclásico —alrededor de los años 1,500 a.C. a 300 d. C.—. Sin embargo, poco a poco, perdieron el control a partir del siglo XI. Esto los obligó a migrar y esparcirse por otros pueblos.

El pueblo K'iche' fue ganando cada vez más territorio. De hecho, en el Popol Vuh se registra este hecho como parte de las conquistas entre comunidades hasta el año 1425 hasta 1470 con Quikab el Grande.

Muchas de las invasiones españolas tuvieron una respuesta turbulenta por parte de los pueblos originarios. Entre ellos, el pueblo Mam encabezó la resistencia en 1525 liderado por Kaibil Balam. Por algunos días, los españoles se vieron forzados a huir ante la organización de la comunidad. Cabe mencionar que llegaron hasta Chichicastenango como parte de la estrategia de conquista —lugar que fue conquistado—.

La conquista avanzó y, con ella, también la caída de la resistencia. Poco a poco, fueron adueñándose de territorios, pero por lo menos del año 1524 a 1898 se registraron alrededor de 209 levantamientos o rebeliones —entre ellos, el Mam—.

En la actualidad, la comunidad Mam abarca varios sectores tanto de Guatemala como de México. Por un lado, en el país del norte en Chiapas, Soconusco y Sierra. Mientras que en Guatemala se ubican en los departamentos de San Marcos, Huehuetenango, Quetzaltenango y Retalhuleu.

3. El Alfabeto Mam, con cinco consonantes más que el K'iche'

El alfabeto ortográfico para la escritura del idioma mam está compuesto por 32 letras (5 vocales y 27 consonantes), en el orden siguiente:

a, b', ch, ch', e, i, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, w, x, x̃, y, '.

Si se compara al K'iche' y sus 27 signos gráficos: a, b', ch, ch', e, i, j, k, k', l, m, n, o, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, w, x, y, ';

se puede notar que la lengua Mam mantiene cinco consonantes más: *ky; ky'; tx; tx'; y x̃*.

Ver: *kyq'iq'* = aire; *txun* = cal; *aky'aj* = nuevo; *tx'otx'* = tierra;

xi'wil = zorro; xal = rana; xapal = detener; xkak = color café; xko't = curvado.

Esas cinco consonantes más representan una diferencia lingüística mucho más importante que las diferencias que vienen de las “dobles vocales” o “vocales cortas”, en las lenguas que derivan del K'iche'.

4. Idioma Mam

El nombre mam, empleado históricamente por la población mexicana, designa a un grupo indígena y también a su lengua. Dicho nombre es la forma castellanizada de mam, que en su propia lengua significa *padre, abuelo* o *ancestro*. Los hablantes de mam llaman a su lengua *qyool*, que significa *nuestra palabra*. Este grupo se nombra a sí mismo *wnaqqa nuestra gente*.

Unas palabras:

Bienvenidos – *B'a'nkyulena*; Buenos días – *B'a'ntz q'ij*; Buenas tardes – *Qa'lte*; Buenas noches – *Ta'lte*; Feliz día – *B'a'n q' tj teya*; Gracias – *Chjonte*; Adios – *Qina / chinej*.

Bailar – *B'ixil*; Caminar – *B'etil*; Cantar – *B'itzil*; Comer – *Wa'l*; Correr – *Rinil*; Escribir – *Tz'ib'il*; Leer – *U'jil*; Reír – *Tze'l*.

Uno – *Jun*; Dos – *Kab'e*; Tres – *Oxe*; Cuatro – *Kyaje*; Cinco – *Jwe'*; Seis – *Qaq*; Siete – *Wuq*.

Para aprender el Mam:

<https://www.almg.org.gt/wp-content/uploads/2020/10/APRENDIENDO-EL-IDIOMA-MAMA-L2.pdf>

Gramática Mam:

https://pdf.usaid.gov/pdf_docs/pnacj896.pdf

5. Diferentes dialectos

Mam del Norte en Campeche, México y en la parte sur del departamento de Huehuetenango, Guatemala. Mam del Norte es el grupo menos conservador según Terrence Kaufman.

Mam del Sur al sur de Campeche, México y en los departamentos de Quetzaltenango, San Marcos y Retalhuleu, Guatemala.

Mam Central en Chiapas, México y en el departamento de San Marcos, Guatemala.

Mam Occidental al oriente de Chiapas, México y al noroeste del departamento de San Marcos, Guatemala. La lengua Tektitek puede ser mutuamente entendible con los dialectos del Mam occidental.

Mam Soconusco en la región de Soconusco, Chiapas, México.

Los dialectos de Chiapas, México se caracterizan por diferencias significativas tanto en lo gramatical como en el léxico, con relación a las variantes de Guatemala.

6. Biblia Mam

Existen varias biblias evangélicas según la forma de hablar de cada lugar. Se puede comparar la Biblia Mam de Huehuetenango y la Biblia Mam de Quetzaltenango:

Biblia Mam Huehuetenango:

GÉNESIS 1

Tej tbant tcyakil tu'n Dios

¹T-xe tnejel cub tbincha'n Dios cya'j ex tx'otx'. ²Minti'tok ttxolil tx'otx', ex minti'tok at twitz; attok klotj tibaj mar ma' t-xe', ex in yucchtok T-xew Dios tibaj a'.

³Tmatzun Dios: E tbant spic'un.

Bantzun spic'un. ⁴O til Dios ba'n e'la spic'un, ex el tpa'n spic'un ti'j klotj. ⁵K'ijl tbi spic'un oc tk'o'n; atzun klotj, konic'an tbi oc tk'o'n. Extzun jun k'ij tuc'ix jun konic'an; ex atzun tnejel k'ij jlu.

⁶Tmatl Dios: E tbant jun pabl tib t-xol a', tu'n tel tpa'n tib txkan a' ti'j txkantl.

Ictzun tten o bant. ⁷Tbincha Dios pabl tib t-xol a'. Txkan a' cyaj tjak' pabl tib, ex txkantl a' cyaj tibaj pabl tib. ⁸Twitz cya'j tbi pabl tib oc tk'o'n. Extzun juntl k'ij tuc'ix juntl konic'an; ex atzun tcabin k'ij jlu.

⁹Tmatl Dios: E tcub tchmon tib tuj junx lugar tcyakil a' at tjak' twitz cya'j, ex e tcyaj k'ancha'l aju tzkij.

Ictzun tten o bant. ¹⁰Tx'otx' tbi aju tzkij oc tk'o'n; atzun a' otok cub tchmon tib, mar tbi oc tk'o'n.

O til Dios ba'n e'la jlu. ¹¹Tmatl Dios: E ttzaj pok'l c'ul twitz tx'otx' tuc'ix tcyakil wik awal in tk'o'n tiyjil, ex tze' in tk'o'n twitz ex at tiyjil tuj, teyle te junjun tiyjil.

Ictzun tten o bant. ¹²Jaw pok'l c'ul twitz tx'otx', tuc'ix tcyakil wik awal in tk'o'n tiyjil, ex tze' in tk'o'n twitz ex at tiyjil tuj, teyle te junjun tiyjil. O til Dios ba'n e'la jlu. ¹³Extzun juntl k'ij tuc'ix juntl konic'an; atzun toxin k'ij jlu.

¹⁴Tmatl Dios: E cybant k'ol spic'un twitz cya'j, tu'n tel cypa'n k'ijl ti'j konic'an, tu'n cyajben te cyechal tk'ijlalil, k'ijl ex abk'i, ¹⁵ex tu'n cykoptz'aj twitz cya'j, tu'n cyk'onte spic'un twitz tx'otx'.

Ictzun tten o bant. ¹⁶Tbincha Dios cabe nmak k'ol spic'un, aju k'ol spic'un mas matij tu'n t-spic'bante k'ijl, atzun juntl ch'in k'ol spic'un tu'n t-spic'bante konic'an. Ax icx tbincha ke che'w. ¹⁷E oc tk'o'n Dios twitz cya'j tu'n cyk'onte spic'un twitz tx'otx' ¹⁸k'ijl ex konic'an, ex tu'n tel cypa'n

spic'un ti'j kloj. O til Dios ba'n e'la jlu. ¹⁹Extzun juntl k'ij tuc'ix juntl konic'an; ex atzun tcyajin k'ij jlu.

²⁰Tmatl Dios: E cypok'l nim cyajlal txcup tu'n cyyucch tuj a', ex e cypok'l chyu'j ex txkantl jil tu'n cylipan twitz cya'j.

²¹Tbinchatzun Dios ke nmak txcup tuj mar ex cycyakil ke jil nim cyajlal in che yucch tuj, akeju ax e pok'l tuj mar, teyle te junjun tiyjil, ax icx ke chyu'j ex ke txkantl txcup in che lipan twitz cya'j, teyle te junjun tiyjil. O til Dios ba'n e'la jlu. ²²E cubtzun tcy'iwla'n ex tma cyja': Che pok'lxe, chmet-x cybaje ex cynojsame mar; ex e tchmet cybaj chyu'j twitz tx'otx' ex txkantl jil in che lipan twitz cya'j, chi Dios. ²³Extzun juntl k'ij tuc'ix juntl konic'an; ex atzun tjwe'yin k'ij jlu.

²⁴Tmatl Dios: E cypok'l alumaj twitz tx'otx', teyle te junjun tiyjil, ex txcup in xi cyjaku'n cyc'u'j twitz tx'otx', ex txkantl txcup ate' twitz tx'otx', teyle te junjun tiyjil.

Ictzun tten o bant. ²⁵Tbincha Dios ke txcup twitz tx'otx', teyle te junjun tiyjil, ke alumaj, teyle te junjun tiyjil, ex cycyakil txcup in xi cyjaku'n cyc'u'j twitz tx'otx', teyle te junjun tiyjil. O til Dios ba'n e'la jlu.

²⁶Tmatl Dios: Kbinchan cub xjal ic tza'nx ke kilbilal, ic tza'nx ke ko que'yin, ex e tten tcawbil cyibaj cyi'x tuj mar, cyibaj chyu'j ex txkantl jil in che lipan twitz cya'j, cyibaj alumaj, tibaj tcyakil twitz tx'otx', ex cyibaj txcup in xi cyjaku'n cyc'u'j twitz tx'otx'.

²⁷Cubtzun tbincha'n Dios xjal ic tza'nx te tilbilal, ic tza'nx tilbilal Dios cub tbincha'n; xinak ex xu'j e cub tbincha'n.

²⁸E cubtzun tcy'iwla'n ex xi tma'n cye cyja': Che c'wa'line, chmet-x cybaje, cynojsame twitz tx'otx' ex che cawine tibaj. Cbel ten cyawbile cyibaj cyi'x tuj mar, cyibaj chyu'j ex txkantl jil in che lipan twitz cya'j, ex cyibaj cycyakil txcup ate' twitz tx'otx'.

²⁹Tmatltzun Dios cye cyja': Ma txi nk'o'ne cyeye tcyakil awal in tk'o'n tiyjil, aju tcub tuj tcyakil twitz tx'otx', ex tcyakil tze' in tk'o'n twitz ex at tiyjil tuj. Atzun cxe'l cynic'be'ne. ³⁰Atzun cye cycyakil txcup ate' twitz tx'otx', cyuc'ix ke chyu'j ex txkantl jil in che lipan twitz cya'j, cyuc'ix keju in xi cyjaku'n cyc'u'j twitz tx'otx', cycyakil keju itz' ke, cha'x c'ul c'oquel te cywa, chi Dios.

Ictzun tten o bant. ³¹O til Dios tcyakilju otok bant tu'n, tbanilxix tcyakil. Extzun juntl k'ij tuc'ix juntl konic'an; ex atzun tkakin k'ij jlu.

Biblia Mam Quetzaltenango:

GN 1

Tch'isb'en Dyos t-xetnejel

¹Tej ttzaj ku'qe t-xe tnejel, kub' b'inch'a'n Dyos kya'j ex tx'otx'. ²Atzunju' tx'otx' mixtoqti' ttx'o'lajil; tkyaqil ninnjab' yiletoq nim t-xe, extzunju' tib'ajile majxtoq qxopin, atzunju' t-xew Qman Dyos intoq yukchi tib'ajileju' a'.

³Ex tma Dyos ;Kutjaw b'entju' spik'un! chij.

Ex b'entju' spik'un. ⁴Tetzunj tka'yinte Dyos b'a'nju' spik'un, eltpa'n ti'ju' qxopin ⁵ex oktq'o'n tb'i q'ijtl, atzunju' qxopin oktq'o'n tb'i qonik'an. Aye' ja'lu eb'ent toj tnejel q'ij.

⁶Tb'entlenxi'tzun ja'lu tma Dyos: Kutb'ent jun aq'pub'lteju' a' tu'ntzun kykyejten toj kab'e' tnej, chij.

Ex b'ent ikju'. ⁷Tb'inch'a Dyos jun aq'pub'lkyeju' a': jun tnej kyejten tjaq'xi'ju' aq'pub'l, atzunju' jun tnejtel kyejten tib'aj. ⁸Atzunju' aq'pub'l oktq'o'n tb'i kya'j. Aju' lu b'ent toj tkab' q'ij.

⁹Tb'entlenxi'tzun ja'lu tma Qman Dyos: Aju' a' makeyjen tjaq'xi' kya'j b'uyinktib' junx, tu'ntzun tkyej tpa'ntib'u' tzqij, chij.

Ex b'ent ikju'. ¹⁰Tkyejlenxi'tzun tpa'ntib'u' tzqij, okto'q'o'n Qman Dyos tb'i tx'otx', atzunju' a' tb'jo'klenxi' tb'uyi'n tib' junx okto'q'o'n tb'i ninnjab'.

Tetzunj tka'yinte Qman Dyos qa b'a'nile tkyaqil, ¹¹tma: Kuktzaj ch'iy tkyaqil awal twitz tx'otx': e' k'ul tu'n kq'onte kyijajil exqe' tze tu'n kwitzan tu'ntzun kq'onte kyijajil kse'nx tyajajil junjun, chij.

Ex b'ent ikju'. ¹²Ex tzaj ch'iy tkyaqil awal twitz tx'otx': e' k'ul ju' inkq'o'n kyijajil, ex e'tze tu'n kwitzan. Tetzunj tka'yinte Qman Dyos ja'lu b'a'n ela' toj twitz. ¹³Aye' ja'lu eb'ent toj toxi'n q'ij. ¹⁴Tmatzun Dyostzu': Kukyb'entu' spik'un twitz kya'j, tu'ntzun tpa'ntetib'u' q'ijtl ti'ju' qonik'an; ex tu'n kyajb'en te echb'il kyeju' tajlal q'ij, ex tajlal ab'q'i, ex tu'n kyajb'en te yek'b'il kyeju' tq'ijlalil jb'alil ex q'ijal. ¹⁵Ex tu'n kyqoptz'aj twitz kya'j tu'ntzun t-spik'e'ju' twitz tx'otx', chij.

Ex b'ent ikju'. ¹⁶E'kub' tb'incha'n Qman Dyos kab'e' spik'un, jun nimin tu'n tk'ant twitz tx'otx' te q'ijtl, atzun jun b'o's tu'n tk'ant te qonik'an. Ex ikx e'kub' tb'incha'nju' che'w. ¹⁷E'kub' tq'o'n Dyos spik'un twitz kya'j tu'n kyk'ant twitz tx'otx' ¹⁸te q'ijtl ex te qonik'an, ex tu'n tel tpa'ntib'u' spik'un ti'ju' qxopin. Ex b'a'n ela' toj twitz. ¹⁹Aye' ja'lu eb'ent toj tkyaji'n q'ij.

²⁰Ex tmatl Dyos kjal: Kukyjaw b'ent tkyaqil kyyajajil txkup toj a', ex ikx kukyjaw b'ent pich' tu'n kylipan tib'ajile tx'otx', chij.

Ex b'ent ikju'. ²¹E'tch'isa Dyos nimaqtxkup toj ninnjab', kykyaqilu' kyyajajil txkup eb'jaw b'ent toj a'. E'tch'isa tkyaqil kyyajajil pich'.

Tetzunj tka'yinte Dyos tkyaqil ja'lu b'a'nile, ²²e'kub' tky'i'wla'n kykyaqilu' txkup e'kub' tb'incha'n, tma kjal: che chmet-xu' kyal tu'n kynoj' ninnjab' kyu'n, ex tu'n kten nim pich' toj tkyaqil twitz tx'otx', chij.

²³Aye' ja'lu eb'ent toj tjwe'yi'n q'ij.

²⁴Ex tmatl Qman Dyos kjal: ch'isama tkyaqil kyyajil txkup: e'txkup tu'n kyalumanjtz, e'txkup tu'n kten toj k'ul, ex e'txkup tu'n qititinje' twitz tx'otx', chij.

Ex b'ent ikju'. ²⁵E'kub' tb'incha'n Dyos txkup lu, ex tkyaqil b'a'nile ela' toj twitz.

²⁶Tmatzun Dyostzu': Atzu'n ja'lo qb'inchaku'ju' wnaq ik tilb'ilalu' kse'nqe. Ex ate ktenb'il toklen kyib'aj kyix, kyib'aj pich', kyib'aj txkup aluma'nqe', kyib'aj tojk'ul txkup, ex kyib'aju' txkup qititin kyel twitz tx'otx', chij.

²⁷Tej tkub' tb'incha'n Qman Dyos wnaq,
kub' tb'incha'n kse'nxu' tilb'ilal;

kub' tb'incha'n ichan ex qya,

²⁸e'kub' tky'i'wla'ntzuntz kyu'nju' yol lu:
che chmet-xu' kyk'wale' tu'n tnoj twitz tx'otx' kyu'ne,
ex che kawinqe'ye' twitz.

Toj kq'ob'e' che kjela'ju' kyix, e'pich',
ex kykyaqilu' txkup inche qititinje twitz tx'otx', chij.

²⁹Ex tzaj tma'ntl Qman Dyos kye: Kyb'intzpeye', tkyaqilu' awal twitz tx'otx' nkyq'o'n kyijajil, ex kykyaqil tqan lob'j che kxe'lnq'o'ne' te k'a'chb'il kyeye'. ³⁰Atzu'n kyeju' tojk'ul txkup, exqe' nche qititinje twitz tx'otx' exqe' pich', aju' cha'x k'ul kxe'l nq'o'ne' te k'a'chb'ilkye, chij.

Ikytzun b'aj ju'. ³¹Tkyaqiltzu'n matxi'toq b'aj tb'incha'n Qman Dyos majx b'a'n ela' toj twitz. Aye'tzun eb'aj b'entju' toj twaqaqi'n q'ij.